

Plan 423 Grado en Traducción e Interpretación

Asignatura 41069 DOCUMENTACIÓN PARA TRADUCTORES

Grupo 1

Presentación

La documentación es la ciencia que ofrece respuesta a las necesidades de información que caracteriza la actividad científica de nuestros días. En este sentido, el acceso a las fuentes documentales debe hacerse con la adecuada formación técnica y profesional. El traductor, en la actual era electrónica, tiene necesariamente que conocer las múltiples posibilidades de búsqueda, recuperación, tratamiento y difusión de la información. Las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) se presentan, pues, como un componente habitual de su trabajo cotidiano.

Recordemos que los modos tradicionales de practicar la traducción se han venido transformando de forma notable a consecuencia de la irrupción y generalización de nuevos recursos tecnológicos de apoyo a la comunicación interlingüística. En la era de la información en que vivimos, se habla permanentemente de los sistemas de gestión electrónica de datos, de la traducción automática y asistida por ordenador, de la teletraducción, etc. Las nuevas formas de comunicación y transmisión del conocimiento científico inauguradas por Internet se asocian, paralelamente, a nuevas y revolucionarias formas de acceso a las fuentes documentales. El traductor, como usuario selectivo de la información y procesador y productor de nuevos recursos documentales, está siendo testigo y actor de un importante cambio social y tecnológico que viene acompañado de un cambio de los instrumentos informativos.

Programa Básico

Objetivos

- Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.
- Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y su aplicación en los procesos de traducción.
- Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.
- Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- Conocer y consolidar las habilidades y métodos generales y específicos de investigación dentro del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.

Programa de Teoría

1. Introducción a la documentación.
 - 1.1. Conceptos básicos.
 - 1.2. Documentación y Traducción.
 - 1.3. Las instituciones documentales.
2. El trabajo intelectual y científico.
 - 2.1. Tipología.
 - 2.2. Elementos del trabajo intelectual y científico.
 - 2.3. La normalización en los procesos documentales y en la traducción.
3. Las nuevas tecnologías en el acceso a la información.
4. Las fuentes de información para la actividad traductora. Concepto, tipología y clasificación.
 - 4.1. Fuentes de información telemática.
 - 4.2. Fuentes de información bibliográfica.
 - 4.3. Fuentes de información lingüística.
 - 4.4. Otras fuentes de información.
5. El archivo electrónico del traductor.

Programa Práctico

A lo largo del curso, se irán proponiendo distintos ejercicios prácticos que se realizarán de manera presencial o a través de la plataforma virtual.

Evaluación

- 1.- Prueba escrita final, según calendario de exámenes (75% de la calificación).
 - 2.- Ejercicios prácticos (25% de la calificación).
 - 3.- Se tendrá en cuenta la asistencia a clase a la hora de la evaluación, así como la participación en la plataforma virtual.
-

Bibliografía
